

No. 55837*

**Croatia
and
Ecuador**

Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of Ecuador on exemption of visa requirements for holders of diplomatic and service/official passports. Quito, 29 October 2018

Entry into force: *19 June 2019, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Croatian, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Croatia, 3 July 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Croatie
et
Équateur**

Accord entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à l'exemption des formalités de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service/officiels. Quito, 29 octobre 2018

Entrée en vigueur : *19 juin 2019, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *croate, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Croatie, 3 juillet 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE EKVADORA
O UKIDANJU VIZA
ZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PUTOVNICA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Ekvadora (u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“),

u želji za promicanjem prijateljskih odnosa između svojih dviju država,

s namjerom da olakšaju putovanja svojih državljana, koji su nositelji diplomatskih i službenih putovnica,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Državljeni bilo koje ugovorne stranke, nositelji valjanih diplomatskih i službenih putovnica mogu bez vize ulaziti, prolaziti kroz, boraviti na i napuštati državno područje druge ugovorne stranke u razdoblju koje nije dulje od devedeset (90) dana u svakom razdoblju od 180 dana.

Članak 2.

1. Državljeni bilo koje ugovorne stranke, nositelji valjanih diplomatskih i službenih putovnica, koji su članovi diplomatske misije, konzularnoga ureda ili predstavnici u međunarodnoj organizaciji smještenoj na državnom području druge ugovorne stranke, mogu tijekom trajanja njihove službene dužnosti bez vize ulaziti, boraviti na i napuštati državno područje druge ugovorne stranke.
2. Odredbe stavka 1. ovoga članka primjenjuju se također na državljane bilo koje ugovorne stranke, nositelje valjanih diplomatskih i službenih putovnica, koji su članovi obitelji osoba navedenih u stavku 1. ovoga članka, i čine dio njihova kućanstva.

Članak 3.

Za potrebe ovoga Sporazuma, „valjana putovnica“ znači putovnicu koja, u trenutku izlaska iz državnog područja jedne ugovorne stranke, vrijedi još najmanje tri (3) mjeseca.

Članak 4.

Državljeni bilo koje ugovorne stranke navedeni u člancima 1. i 2. ovoga Sporazuma mogu ulaziti i napuštati državno područje druge ugovorne stranke na svim graničnim prijelazima otvorenima za međunarodni putnički promet.

Članak 5.

1. Ovaj Sporazum ne utječe na obvezu državljana ugovornih stranaka navedenih u člancima 1. i 2. ovoga Sporazuma da poštuju zakone i propise koji su na snazi na državnom području druge ugovorne stranke.
2. Svaka ugovorna stranka zadržava pravo odbiti ulazak na, ili skratiti boravak na svom državnom području bilo kojem državljaninu druge ugovorne stranke kojega smatra nepoželjnom osobom.

Članak 6.

1. Svaka ugovorna stranka zadržava pravo privremeno obustaviti, u cijelosti ili djelomice, primjenu ovoga Sporazuma iz razloga nacionalne sigurnosti, javnoga poretka ili javnoga zdravlja.
2. O primjeni, kao i o ukidanju mjere iz stavka 1. ovoga članka, bez odgode se unaprijed obavješćuje druga ugovorna stranka diplomatskim putem.

Članak 7.

1. Ugovorne stranke će razmijeniti, diplomatskim putem, uzorke svojih diplomatskih i službenih putovnica najkasnije trideset (30) dana od datuma stupanja na snagu ovoga Sporazuma.
2. Ugovorne stranke će također razmijeniti diplomatskim putem uzorke svojih novih ili izmijenjenih diplomatskih i službenih putovnica najkasnije trideset (30) dana prije njihova uvođenja.

Članak 8.

1. Ovaj se Sporazum može izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom ugovornih stranaka.
2. Svaka izmjena i dopuna o kojoj su se ugovorne stranke sporazumjele smatra se sastavnim dijelom ovoga Sporazuma i stupa na snagu u skladu s odredbom članka 11. ovoga Sporazuma.

Članak 9.

Svi sporovi koji mogu proizaći iz tumačenja ili primjene ovoga Sporazuma rješavat će se na prijateljski način, pregovorima i konzultacijama između ugovornih stranaka diplomatskim putem.

Članak 10.

1. Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme.
2. Svaka ugovorna stranka može u svako doba okončati ovaj Sporazum pisanom obavijesti drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju ovaj Sporazum prestaje biti na snazi devedeset (90) dana od datuma kada je druga ugovorna stranka primila takvu obavijest.

Članak 11.

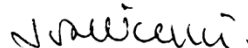
Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke obavješćuju, diplomatskim putem, da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni njihovim nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu Sporazuma.

Sastavljeno u Quitu dana 29. listopada 2018. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, španjolskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju ovoga Sporazuma, mjerodavan je engleski tekst.

**ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE**



**ZA VLADU
REPUBLIKE EKVADORA**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR
ON EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE/OFFICIAL PASSPORTS**

The Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of promoting friendly relations between their two States,

Aiming to facilitate the travel of their respective nationals, who are holders of diplomatic and service/official passports,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Contracting Party, holders of valid diplomatic and service/official passports may enter, transit through, stay in and leave the territory of the other Contracting Party without a visa for a period not exceeding ninety (90) days in any 180-day period.

Article 2

1. Nationals of either Contracting Party, holders of valid diplomatic and service/official passports, who are members of a diplomatic mission, consular post or representatives in an international organisation located in the territory of the other Contracting Party, may enter, stay in and leave the territory of the other Contracting Party without a visa during the period of their assignment.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to nationals of either Contracting Party, holders of valid diplomatic and service/official passports, who are family members of persons mentioned in paragraph 1 of this Article, and form part of their household.

Article 3

For the purposes of this Agreement, "valid passport" shall mean the passport that, at the time of the exit from the territory of one of the Contracting Parties, has at least a three-month (3) validity.

Article 4

Nationals of either Contracting Party mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement may enter and leave the territory of the other Contracting Party at all border crossing points open to international passenger traffic.

Article 5

1. This Agreement shall not affect the obligation of nationals of either Contracting Party mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement to abide by the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party reserves the right to refuse entry into, or shorten the stay in its territory of any national of the other Contracting Party whom it may consider *persona non grata*.

Article 6

1. Either Contracting Party reserves the right to temporarily suspend, either in whole or in part, the application of this Agreement for reasons of national security, public order or public health.
2. The application as well as the termination of the measure referred to in paragraph 1 of this Article shall be immediately notified in advance to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 7

1. The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their diplomatic and service/official passports not later than thirty (30) days following the date of entry into force of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall also exchange through diplomatic channels specimens of their new or modified diplomatic and service/official passports not later than thirty (30) days prior to their introduction.

Article 8

1. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties.
2. Any amendment agreed upon by the Contracting Parties shall be considered as an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provision of Article 11 of this Agreement.

Article 9

All disputes that may arise out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled in a friendly way by negotiations or consultations between the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 10

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
2. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. In such a case this Agreement shall cease to be in force ninety (90) days from the date of receipt of such notification by the other Contracting Party.

Article 11

This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of receipt of the last written notification by which the Contracting Parties inform each other through diplomatic channels, that all the conditions required by their national legislation for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

Done at Quito on 29 October 2018 in two originals, each in the Croatian, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CROATIA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ECUADOR**



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CROACIA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE ECUADOR
PARA LA SUPRESIÓN DEL REQUERIMIENTO DE VISA
PARA LOS TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS Y DE SERVICIO/OFICIALES**

El Gobierno de la República de Croacia y el Gobierno de la República del Ecuador (en adelante, denominados las "Partes Contratantes"),

Deseosos de promover las relaciones de amistad entre los dos Estados,

Con el objetivo de facilitar el viaje de sus respectivos nacionales, que sean titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio/oficiales,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales de las Partes Contratantes, titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio/oficiales, podrán entrar, transitar, permanecer y salir del territorio de la otra Parte Contratante sin visa, por un periodo que no exceda los noventa (90) días en cualquier periodo de 180 días.

Artículo 2

1. Los nacionales de las Partes Contratantes, titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio/oficiales, representantes de misiones diplomáticas, consulares y de organismos internacionales con sede en el territorio de la otra Parte Contratante, podrán entrar, permanecer y salir del territorio de la otra Parte Contratante, sin visa durante el periodo de su asignación del cargo.
2. Las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo se aplicarán también a los nacionales de las Partes Contratantes, titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio/oficiales vigentes, que son miembros de familia de las personas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo, y que forman parte de la misma.

Artículo 3

Para los efectos del presente Acuerdo, "pasaporte válido" significa el pasaporte que, al momento de la salida del territorio de una de las Partes Contratantes, tiene por lo menos tres (3) meses de validez.

Artículo 4

Los nacionales de las Partes Contratantes, titulares de pasaportes especificados en el Artículo 1 y 2 del presente Acuerdo, podrán ingresar y salir del territorio de la otra Parte Contratante, por cualquier cruce fronterizo designado para el tráfico internacional.

Artículo 5

1. El presente Acuerdo no debe afectar la obligación de los nacionales de las Partes Contratantes mencionadas en el Artículo 1 y 2 de regirse por las leyes y los reglamentos vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante.
2. Las Partes Contratantes del presente Acuerdo se reservan el derecho de denegar la entrada o acortar la permanencia en su territorio de cualquier nacional de la otra Parte Contratante, a quien se le considere persona non grata.

Artículo 6

1. Las Partes Contratantes se reservan el derecho de suspender temporalmente, en parte o en su totalidad, la aplicación del presente Acuerdo, por razones de seguridad nacional, el orden público o la salud de pública.
2. La aplicación, así como las medidas de terminación de presente Acuerdo, según el párrafo 1 del presente Artículo, serán notificadas inmediatamente con antelación a la otra Parte Contratante, a través de canales diplomáticos.

Artículo 7

1. Las Partes Contratantes intercambiarán a través de canales diplomáticos, especies de los pasaportes diplomáticos y de servicio/oficiales dentro de los treinta (30) días después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. Las Partes Contratantes además intercambiarán a través de canales diplomáticos, las especies nuevas de sus pasaportes diplomáticos y de servicio/oficiales o sus respectivas modificaciones, con una anticipación de (30) días de su entrada en vigencia.

Artículo 8

1. El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento escrito de las Partes Contratantes.
2. Cualquiera modificación acordada por las Partes Contratantes, será considerada como parte integral del presente Acuerdo, y entrará en vigor de conformidad con lo dispuesto en el artículo 11 del presente Acuerdo.

Artículo 9

Las controversias que surjan en relación con la interpretación y la aplicación del presente Acuerdo deberán resolverse amistosamente mediante consultas o negociaciones entre las Partes Contratantes a través de canales diplomáticos.

Artículo 10

1. El presente Acuerdo se suscribe por un periodo indefinido.
2. Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento, mediante nota escrita a la otra Parte Contratante, a través de canales diplomáticos. En tal caso, este Acuerdo dejará de tener efecto noventa (90) días después de la fecha de la recepción de dicha notificación por la otra Parte Contratante.

Artículo 11

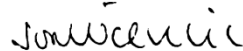
Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de recibir la última notificación escrita a través de los canales diplomáticos por la cual las Partes Contratantes se informan mutuamente, que todas las condiciones estipuladas por su legislación nacional para la entrada en vigor del Acuerdo han sido cumplidas.

Hecho en Quito, el 29 de octubre de 2018 en dos ejemplares, en idioma croata, español e inglés, todos los textos son igualmente auténticos. En caso de discrepancias en la interpretación de este Acuerdo, la versión en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CROACIA**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL ECUADOR**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À
L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES TITULAIRES DE
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE/OFFICIELS

Le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement de la République de l'Équateur (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations amicales qui lient leurs deux États,

Cherchant à faciliter les déplacements de leurs ressortissants respectifs qui sont titulaires de passeports diplomatiques et de service/officiels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, titulaires d'un passeport diplomatique et de service/officiel en cours de validité peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que le quitter, sans visa pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix jours pour toute période de cent quatre-vingts jours.

Article 2

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes titulaires d'un passeport diplomatique et de service/officiel en cours de validité qui sont membres de missions diplomatiques, de postes consulaires ou représentants dans une organisation internationale située sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que le quitter, sans visa pendant la durée de leur affectation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, titulaires de passeports diplomatiques et de service/officiels en cours de validité, qui sont des membres de la famille des personnes visées au paragraphe 1 du présent article et font partie de leur ménage.

Article 3

Aux fins du présent Accord, « passeport en cours de validité »

désigne un passeport qui, au moment de la sortie de son titulaire du territoire de l'une des Parties contractantes, est encore valide pour au moins trois mois.

Article 4

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes visés à l'article premier et à l'article 2 du présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et le quitter en empruntant tous les points de passage de la frontière ouverts au trafic international de voyageurs.

Article 5

1. Le présent Accord n'a aucune incidence sur l'obligation des ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes visés à l'article premier et à l'article 2 du présent Accord, de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée ou d'écourter le séjour sur son territoire de tout ressortissant de l'autre Partie contractante qu'elle peut considérer comme persona non grata.

Article 6

1. Les Parties contractantes se réservent le droit de suspendre temporairement la mise en œuvre du présent Accord, en tout ou partie, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique.

2. La mise en œuvre et la levée de la mesure visée au paragraphe 1 du présent article sont notifiées au plus vite, à l'avance, à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 7

1. Les Parties contractantes s'échangent, par la voie diplomatique, des modèles de leurs passeports diplomatiques et de service/officiels au plus tard trente jours après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'échangent également, par la voie diplomatique, des modèles de leurs passeports diplomatiques et de service/officiels qui ont été renouvelés ou modifiés, au plus tard trente jours avant leur mise en circulation.

Article 8

1. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties contractantes.

2. Toute modification convenue entre les Parties contractantes est considérée comme faisant partie intégrante du présent Accord et entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

Article 9

Tout litige pouvant résulter de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable au moyen de consultations et de négociations entre les Parties contractantes, par la voie diplomatique.

Article 10

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord à tout moment en adressant à l'autre Partie contractante une notification écrite par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord cesse de produire ses effets quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle ladite notification a été reçue par l'autre Partie contractante.

Article 11

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, que toutes les conditions requises par leur législation interne pour l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

FAIT à Quito le 29 octobre 2018 en deux exemplaires originaux, chacun en langues croate, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte en anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

[SIGNÉ]